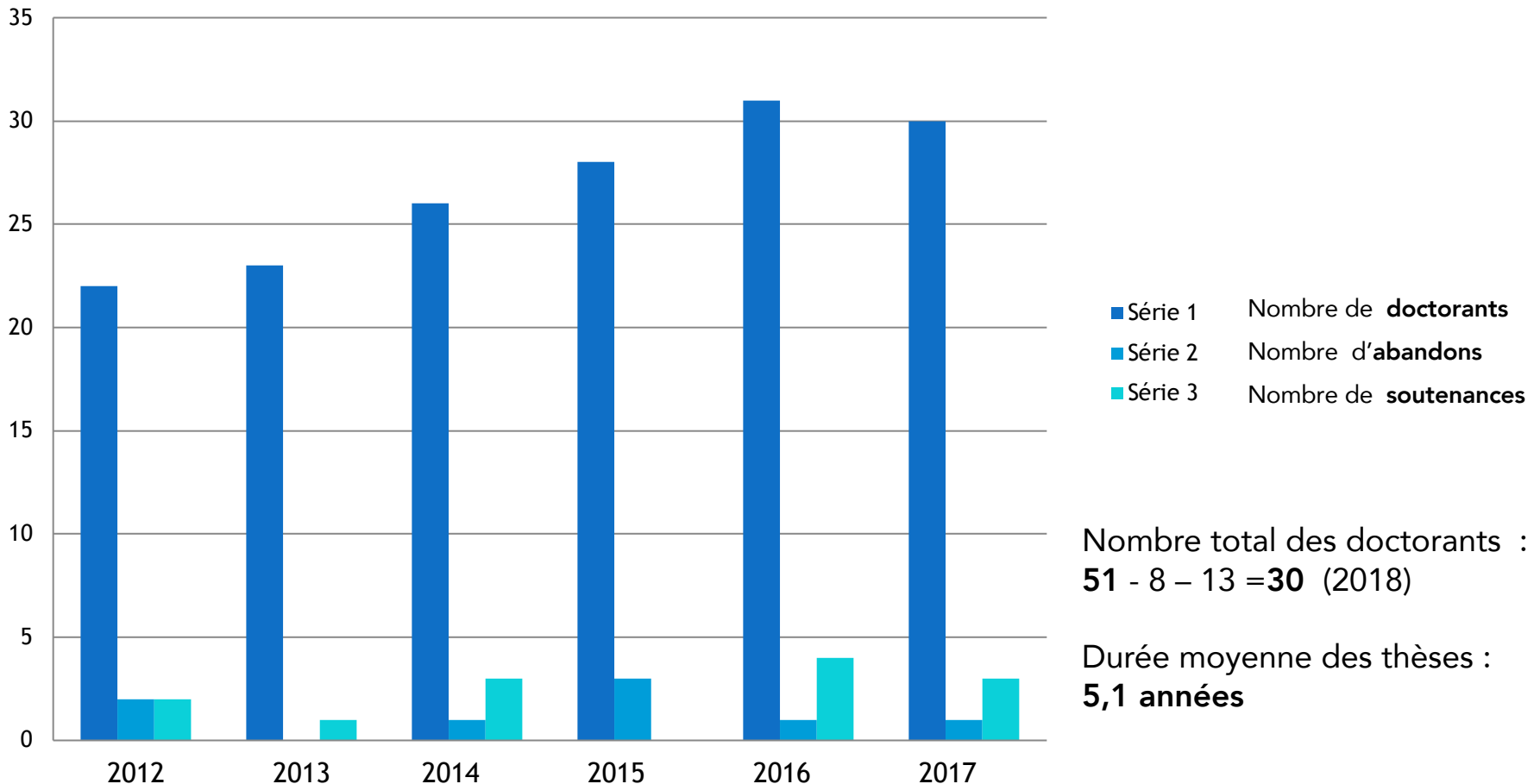


1. Notre positionnement scientifique
2. Axes
- 3. Formation doctorale**
4. Visibilité à l'international
5. Projet d'équipe



Formation doctorale

▶ Doctorants 2012-2017



Formation doctorale

1. Le campus LETFIS
2. Le séminaire doctoral annuel
3. Les journées doctorales



Le campus LETFIS



Le campus LETFIS

- ▶ **Campus international LETFIS : Langues et traductions, francophonie et itinéraires slaves**
 - ▶ INALCO-Université de Poitiers
 - ▶ Langues
 - ▶ le français et les langues slaves : biélorusse, bosniaque, bulgare, croate, macédonien, polonais, russe, serbe, slovaque, slovène, sorabe, tchèque et ukrainien
 - ▶ Public
 - ▶ étudiants internationaux de FLE
 - ▶ étudiants français en langues slaves



Le campus LETFIS

Atelier de croate



Atelier de polonais



Atelier de tchèque



Le campus LETFIS

Cours transversaux



Atelier de macédonien



Le campus LETFIS

▶ Financements

- ▶ Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche.
 - Le campus a obtenu le label "Campus européen d'été 2012" par le Ministère
- ▶ Conseil régional
- ▶ Commission européenne
 - Direction générale de la traduction
 - Représentation en France de la Commission européenne



Le campus LETFIS

▶ Partenaires

- ▶ Réseau français : INALCO, Universités de Poitiers, de Tours, de Bordeaux 3
- ▶ Centres de recherches :
 - PLIDAM, Paris-Sorbonne Centre d'études slaves UMS-623,
 - CEES : laboratoire MIMMOC EA 3812, MSHS - Université de Poitiers
- ▶ Sections de langues de l'INALCO: bulgare, bosniaque, croate, macédonien, monténégrin, polonais, russe, serbe, slovaque, slovène, sorabe, tchèque, ukrainien
- ▶ Associations étudiantes de l'INALCO
- ▶ Réseau international : 14 universités + l'Université des arts audiovisuels ESRA Paris-Skopje-New-York et SEE Festival des cinémas du sud est européen + les partenaires de l'INALCO - Erasmus et hors Erasmus
- ▶ Ambassades: Croatie, Macédoine, Serbie, Slovénie, Tchéquie, de France en Macédoine
- ▶ Commission européenne: Direction générale de la traduction



Le campus LETFIS

- ▶ Le Campus organise trois formations :
 - ▶ Cours de langues slaves et de préparation aux certifications de ces langues en conformité avec le Cadre Européen Commun de Référence en Langues (CECRL).
 - ▶ Cours de traduction du français vers les langues slaves et inversement ; cours transversaux de traduction et traductologie, de littérature et de culture.
 - ▶ Formation F.L.E.



Le campus LETFIS

- ▶ 7 éditions réalisées à Poitiers et à l'INALCO



Le séminaire doctoral annuel

- ▶ Langue étrangère et langue étrangéisée. Comment aborder, traduire et enseigner les nouvelles littératures ?
 - ▶ responsable Frosa Pejoska-Bouchereau
 - ▶ Développer la réflexion et les recherches
 - ▶ axe 4 « Littérature et culture en didactique des langues »
 - ▶ axe 3 « Lexique et traduction : quelle didactique ? ».
 - ▶ Un double questionnement :
 - ▶ La place et l'usage de la littérature en didactique des langues étrangères ?
 - ▶ Comment aborder les « nouvelles » littératures et langues étrangéisées nées des bouleversements historiques, sociaux et humains du XXème siècle, les traduire et les enseigner ?



Le séminaire doctoral annuel

► Georges-Arthur Goldschmidt



Le séminaire doctoral annuel

► Jean-Claude Carrière



Le séminaire doctoral annuel

▶ Programme 2016-2017

- ▶ 21.10.2016 Georges-Arthur GOLDSCHMIDT, « À l'insu de Babel »
- ▶ 16.11.2016 Jean-René LADMIRAL , « Traduction littéraire, traduction littérale ? »
- ▶ 16.12.2016 Jean-Claude CARRIERE, « Quand le texte migre de support en support à la recherche d'une mise en sens. Le Mahâbhârata par Jean-Claude Carrière : traduction, théâtre, film, roman. »
- ▶ 05.01.2017 Frosa PEJOSKA, « Littérature et étrangéisation »
- ▶ 24.02.2017 Delphine GRASS,« Le multilinguisme littéraire comme avant-garde»
- ▶ 24.03.2017 Banu AKIN,« Etrangère à l'autre et étrangère à soi : un "double exil" raconté au féminin dans des romans d'écrivaines arabes aux USA et maghrébines en France »
- ▶ 28.04.2017 Françoise WOLF-MANDROUX, « Littérature des minorités » : quelles minorités ? Quelle littérature ? Quelle langue ? Réception de cette littérature, stéréotypes autour de l'image de l'Indien. Cas particulier de la littérature amérindienne, des États-Unis. »
- ▶ 30.05.2017 Eve-Marie ROLLINAT-LEVASSEUR, « Écritures théâtrales et pratiques théâtrales dans l'apprentissage des langues Etrangères »
- ▶ 20.06.2017 Olga ANOKHINA, « Les stratégies d'écriture des écrivains plurilingues »



Le séminaire doctoral annuel

▶ Programme 2017-2018

- ▶ 26.10.2017 - Danielle CONSTANTIN, Holy Motors. La force motrice du français dans l'œuvre de Jack Kerouac
- ▶ 30.11.2017 - Patrick HERSANT, Que nous enseignent les brouillons de traducteurs ?
- ▶ 18.12.2017 - Sara DE BALSÌ, Pour une poétique de la francophonie translingue
- ▶ 25.01.2018 - Mathilde VISCHER, L'œuvre d'Andréas Becker : de la langue « étrangéisée » à la traduction
- ▶ 16.02.2018 - Gisèle SAPIRO, La circulation internationale des œuvres littéraires: conditions et obstacles
- ▶ 12.04.2018 - Darko TANASKOVIĆ, Avec ou contre l'étranger qui devient moi ? (La déchirure identitaire des écrivains plurilingues)
- ▶ 17.05.2018 - Anne GODARD, Les langues étranges/étrangères du roman : un parcours dans la littérature française



Les journées doctorales

▶ Multimodalité et interaction didactique en classe de langue

25 novembre 2016

▶ 11 interventions

- ▶ University of Warwick, UK
- ▶ Radboud University
- ▶ Université Autonome de Madrid
- ▶ Université d'Aix-Marseille
- ▶ Université Claude Bernard Lyon 1
- ▶ Université de Grenoble Alpes
- ▶ Inalco

▶ 1 table ronde



Les journées doctorales

► Les arts et les cultures dans une perspective actionnelle

21 octobre 2016

Participants :

Frosa BOUCHEREAU

Delphine DUMAN

Joseph ABDULNOUR

Hugues POUYÉ

Viet Anh NGUYEN

Xia LIN

Nathalie CARRÉ

Malek AL-ZAUM

Solange BAGAMBOULA

Catherine TAMUSSIN

Imane HAGGAG

Nathalie BORGE



Les journées doctorales

► Traduire, interpréter et enseigner les realia

Colloque doctoral international
26 et 27 mai 2017
Plusieurs zones géoculturelles



Ouvrage

Traduire, interpréter et enseigner les realia, dir. AL-ZAUM,
LECOCQ et PEJOSKA-BOUCHEREAU, Paris, éd. Karthala, 2018



Les journées doctorales

- ▶ Plurilinguisme et tensions identitaires : discours, représentations et médiations

24 mai 2018

